

俄汉英日

耐火材料工业词典



冶金工业出版社

俄汉英日 耐火材料工业词典

刘景林 主编

冶金工业出版社

(京)新登字 036 号

俄汉英日耐火材料工业词典

刘景林 主编

责任编辑 马志春

*

冶金工业出版社出版发行

(北京北河沿大街嵩祝院北巷 39 号)

新华书店总店科技发行所经销

昌平环球科技印刷厂印刷

787×1092 1/32 印张 22.525 字数 604 千字

1994 年 6 月第一版 1994 年 6 月第一次印刷

印数 1~1500 册

ISBN 7-5024-1296-4

16 开 定价 30.00 元

前 言

随着我国国民经济的发展,我国钢铁、有色金属、建材、化工等许多部门不断涌现出新技术、新工艺、新材料、新设备与新窑炉,在这些领域中耐火材料将起着极其重要的作用。我国经济体制改革不断深入发展,对外技术交流日益频繁,广大科技人员学习外语的热潮不断高涨。

为了满足读者的需要,我们根据几十年工作中积累的資料,并参考国内外的耐火材料专著与手册、耐火材料专业杂志与标准规范,以及有关词典,编写了这本《俄汉英日耐火材料工业词典》。本辞典中四种文字各编入术语近 7500 条,俄文及英文常用缩写词约 600 条。词典中主要包括:矿物原料、岩相分析与理化检验、耐火材料生产工艺与制品、热工窑炉、机械设备、检测仪表,以及相关新技术的术语。

术语的中文名称主要依据耐火材料产品标准和厂矿企业常用名称而定,力求准确、通俗、简明、易懂。

词典正文、英日文索引及缩写词均按字母顺序排列。正文词条前面及索引词各条后面的俄文字母和数字表示词条所在页码,供查找用。例如:

atmosphere	A-196
Vacuum degasifier	B-27
.....	
ムライト	M-478
シリマナイト	C-157

就是说,上述四个词条可分别在 A-194、B-27、M-478 及 C-157 等页内查到。

附录中列有:常用耐火制品的主要特性;不同耐火材料间的相互反应温度;测温锥 WZ、TK 和 SK 标号对照表;常见标准筛制;单位符号对照表。

本词典可作为从事耐火材料科研工作、基建设计工作和生产操作的工程技术人员,以及大专院校师生、翻译人员及企业管理干部在阅读科学技术书刊、学习外国先进科学技术的工具。

本词典在立题、确定选词范围及编审定稿过程中,得到了许多专家的帮助,高级工程师梁训裕对本辞典做了悉心审阅。在编写和出版过程中,高级经济师何著胜、高级工程师魏同、汪玉、董有为、段永金、王立德、樊法东和韩行禄等同志给予鼎力协助与资助,特此一并致谢!

本词典编写人员:主编刘景林,编辑刘健夫、王少立。

由于水平所限,对词典中存在的缺点,敬请读者在使用中提出宝贵意见。

刘景林

1992年7月

目 录

前言	Ⅱ
词典正文	1—421
索引	422
I 英文	422
Ⅱ 日文	533
缩写词	675
I 俄文	675
Ⅱ 英文	693
附录	704
1. 常用耐火制品的主要特性	704
2. 不同耐火材料间的相互反应温度($\times 100^{\circ}\text{C}$) ...	707
3. 常见标准筛制	708
4. 测温锥 WZ、ΠK 和 SK 标号对照表	710
5. 单位符号对照表	711
参考文献	717

A

- A-1 абиетат натрия
松脂酸钠
Sodium abietate
アビエチン酸ソーダ
- A-2 аблыкит
多水高岭土
ablykite, halloysite
ハロイサイト
- A-3 абразив
磨料
abrasives
研磨材
- A-4 абразивная промышленность
磨料工业
abrasive industry
研磨材工業
- A-5 абразивная способность
耐磨性
abrasion resistance
耐摩耗性
- A-6 абразивность
研磨性, 磨蚀性
abradability
耐摩耗性
- A-7 абразивный износ
磨损
abrasion wear
摩耗
- A-8 абразивоустойчивость
抗磨能力, 耐磨性
abrasion resistance
耐摩耗性
- A-9 абразивоустойчивые
карборундовые изделия
耐磨性碳化硅砖
abrasion-resistant silicon carbide product
耐摩耗炭化けい素製品
- A-10 абсолютновысушенный
绝对干燥的, 干透了的
bone-dry
絶対乾燥的
- A-11 абсолютное водозатворение
绝对含水量
absolute water content
絶対含水量
- A-12 абсолютно-черное тело
绝对黑体
absolute black body
絶対黒体
- A-13 абсорбционная колонна
吸收塔
absorption tower
吸收塔
- A-14 абсорбционный метод
吸收法
absorption method
吸收法
- A-15 абсорбция
吸收
absorption
吸收
- A-16 авария
事故, 故障, 损坏
accident, failure, emergency, damage
故障
- A-17 авгит

辉石

augite

普通輝石

A-18 автоклав

高压釜

autoclave

高压がま

A-19 автомат

自动机, 自动装置, 自动控制器

automat, automation, robot

ロボット, オートメーション, 自動制御装置

A-20 автоматизация

自动化

automation

オートメーション, 自動化

A-21 автоматизированная система

управления

自动控制系统

automatic control system

自動制御系

A-22 автоматизированная

справочная система

自动化咨询装置

automatic information (inquiry) system

自動化インフォメーション装置

A-23 автоматизированный пресс

自动化压砖机

automatic press

自動プレス

A-24 автоматика

自动装置

automatics; automatic system

自動機械

A-25 автоматическая шахтная печь

自动化竖窑

automatic shaft kiln

自動化豎がま

A-26 автоматический весовой

дозатор

自动重量配料机

automatic weighing machine, au-

tomatic weighing feeder

自動重量配分器

A-27 автоматический возврат

вагонеток

窑车自动返回

kiln car automatic returning

台車の自動回送

A-28 автоматический динамометр

自动测力计, 自动功率计

automatic dynamometer

自動ダイナモメーター

A-29 автоматический дозатор

自动配料器

automatic feeder, automatic

batcher

自動配分器

A-30 автоматический контроль

自动检查, 自动控制

automatic control

自動制御

A-31 автоматический регулятор

自动调节器

automatic controller, automatic

regulator

自動制御装置

A-32 автоматический резательный

аппарат

自动切坯机

automatic cutting machine

自動カッター

A-33 автоматический с'емник

自动取砖机

automatic puller

自動ブーラー装置, 自動リムーバー

A-34 автоматический
электроуказатель уровня
电动自动料位指示器
automatic level (l)ing indicator
自動レベル計

A-35 автоматическое взвешивание
自动称量
automatic weighing
自動ひょう量

A-36 автоматическое питание
自动给料
automatic feeding, automatic
charging
自動送り

A-37 автоматическое
регулирование
自动调节
automatic control, automatic ad-
justment
自動制御, 自動調節

A-38 автоматическое управление
自动控制, 自动调节
automatic control, automatic
regulation
自動制御, 自動調節

A-39 автопогрузчик
自动装卸机
auto-loader, fork-lift truck
自動ローダー, ホーク・リフト
・トラック

A-40 автордиография
自射线照象
autoradiography
放射線写真

A-41 автоцементовоз
水泥罐汽车
cement tanker, bulk cement
transporter
ばらセメント・タンカー

A-42 автоэпитаксия
自动取向生长(结晶)
autoepitaxy
オート・エピタクシー

A-43 агалит
纤滑石
agalite
アガライト

A-44 агат
玛瑙
agate
玛瑙

A-45 агатовая мельница
玛瑙磨机
agate mill
玛瑙ミル

A-46 агатовая ступка
玛瑙钵
agate mortar
玛瑙乳ばち

A-47 агент
剂, 试剂
agent
試薬

A-48 агент минерализации
矿化剂
mineralization agent
鉱化剂

A-49 агрегат
骨料; 结晶集合体; 机组
aggregate, assembly, apparatus
骨材; 集合体; 設備

A-50 агрегат кристаллов
结晶聚集体
aggregate of crystal
集晶, 多结晶集合体

A-51 агрегатное состояние
集聚状态
aggregation state

- 凝集狀態
A-52 агрегатные зерна
集聚顆粒
aggregation grain
凝集粒子
A-53 агрегация
聚集作用
aggregation
凝集性
A-54 агрегатированная частица
凝聚的微粒
aggregation grain
凝集微粒子
A-55 агрессивная среда
侵蚀性介质
aggressive medium
侵食性媒質
A-56 агрессивная шлаковая среда
侵蚀性炉渣介质
aggressive slag medium
侵食性スラグ媒質
A-57 агрессивное воздействие
侵蚀作用
aggressive effect
侵食性
A-58 агрессивность
侵蚀性
aggressiveness
侵食性
A-59 адгезионная прочность
附着强度
adhesion strength
附着強度
A-60 адгезионная способность
粘附性, 粘附能力
adhesion, adhesive power
付着性, 付着力
A-61 адгезионное свойство
附着性
adhesion
付着性
A-62 адгезионный слой
粘附层
adhesion layer
附着層
A-63 адгезия
粘着, 粘附
adhesion, adherence
粘着, 付着
A-64 адиабатическое горение
绝热燃烧
adiabatic(al) combustion
断热燃烧
A-65 адсорбция
吸附
adsorption
吸着
A-66 адуляр
冰长石
adular(ia)
冰長石
A-67 ад'юстажное оборудование
研磨设备
abrasive equipment
研摩設備
A-68 ад'юстажное отделение
研磨工段(轻质砖)
abrasive section
研摩段
A-69 азотнокислый магний
硝酸镁
magnesium nitrate
硝酸マグネシウム
A-70 аквамарин
海蓝宝石
aquamarine
アクアマリン
A-71 аккумуляторный электроног-

- рузчик
 蓄电池式装卸车
 battery loader, battery truck
 蓄電池ローダー, 蓄電池車
- A-72 аккумуляция
 (аккумуляирование)
 蓄积
 accumulation, storage
 蓄積
- A-73 аккумуляция тепла
 蓄热
 accumulation of heat
 蓄熱
- A-74 активация (активирование)
 活化, 活性
 activation
 活性化
- A-75 активация спекания
 烧结的活化
 sintering activation
 焼結活性化
- A-76 активированная (активная)
 известь
 活性石灰
 reative lime, soft burnt lime,
 quick lime
 活性石灰
- A-77 активирующее вещество
 活性物质
 activator
 活物質
- A-78 активная окись кальция
 活性氧化钙
 reactive calcium oxide
 活性酸化カルシウム
- A-79 активная окись магния
 活性氧化镁
 reactive magnesium oxide
 活性酸化マグネシウム
- A-80 активная рекристаллизация
 活化再结晶
 active recrystallization
 活性化再结晶
- A-81 активный кремнезем
 活性氧化硅
 reactive silicon dioxide
 活性酸化けい素
- A-82 актинид
 锕系元素
 actinides
 アクチニド
- A-83 актиний
 锕
 actinium
 アクチニウム
- A-84 актинолит
 阳起石
 actinolite
 陽起石
- A-85 акустическая эмиссия
 声波发射
 accoustic emission
 音波発射
- A-86 акустический импульс
 声波脉冲
 acoustic impulse
 音波インパルス
- A-87 акцессорный минерал
 附生矿物, 伴生矿物
 accessory mineral
 副成分鉱物
- A-88 алабандин
 硫锰矿
 alabandine, alabandite
 アラバンディン
- A-89 александрит
 翠绿宝石
 alexandrite

- アレキサンドライト
A-90 алит
硅酸三钙, 岩盐
alite
アリット
A-91 аллит
铝土岩, 铝铁土
allite
アライト
A-92 аллотриоморфная структура
他形结构
allotriomorphic structure
他形構造
A-93 аллотропия
同素异晶现象, 同素异晶
allotropy, allotropism
同素体
A-94 аллофан
水铝英石
allophane, allophanite
アロファン
A-95 аллювиальная галька
冲积卵石
alluvial pebble
ちゅう積ペブル
A-96 алмаз
金刚石
diamond
ダイアモンド
A-97 алунд
人造刚玉
alundum
アランダム
A-98 алундовая труба
人造刚玉管
alundum tube
アランダム管
A-99 алундовые изделия
电熔刚玉制品
alundum product
アランダム製品
A-100 алундовый наконечник
刚玉套管
alundum nozzle, alundum end
アランダム・ノズル, アランダム保護管
A-101 алунит
明矾石
alunite
明ばん石
A-102 альбит
钠长石
albite
ソーダ長石
A-103 алюминат
铝酸盐
aluminate
アルミン酸塩
A-104 алюминат натрия
铝酸钠
sodium aluminate
アルミン酸ソーダ
A-105 алюминиевая рамка
铝质托板
aluminium pallet
アルミニウム合せ板
A-106 алюминий
铝
aluminium
アルミニウム
A-107 алюминотермическое
разложение
铝热分解
aluminothermic dissociation
アルミノサーミック分解
A-108 алюмокалевые квасцы
铝钾明矾
alumo-potassium alum

- アルミ・カリウム明ばん, カリ明ばん
- A-109 алюмокальциевый цемент
铝酸钙水泥
alumo-calcium cement
アルミン酸石灰塩セメント
- A-110 алюмомагниева шпинель
铝镁尖晶石
alumo-magnesia spinel
アルミノマグネシア・スピネル
- A-111 алюмосиликат
铝代硅酸盐, 硅酸铝
aluminosilicate
アルミノけい酸塩
- A-112 алюмосиликат бериллия
铝代硅酸铍
beryllium aluminosilicate
アルミノけい酸べりリウム
- A-113. алюмосиликатная торкрет-масса
硅酸铝喷涂料
aluminosilicate gunite mixture
アルミノけい酸塩吹付村
- A-114 алюмосиликатное волокно
硅酸铝纤维
aluminosilicate fibre
アルミノけい酸塩纖維
- A-115 алюмосиликатные огнеупоры
硅酸铝耐火材料
alumino-silicate refractory
アルミノけい酸塩耐火物
- A-116 алюмотермитная реакция
铝热反应
aluminothermic reaction
アルミノサーミック反応
- A-117 алюмотермический метод
铝热法
aluminothermic method
- アルミノサーミック法
- A-118 алюмотермия
铝热法
aluminothermy
アルミノサーミック法
- A-119 алюмоферрит
铁酸铝
alumoferrite
アルミノ・フェライト
- A-120 алюмоферрит кальция
铁铝酸钙
calcium alumoferrite
アルミノ・フェライト・カルシウム
- A-121 алюмофосфатная связь
磷酸铝结合剂
aluminophosphate binding agent
りん酸アルミニウム結合剂
- A-122 алюмохромофосфатная связь
铝铬磷酸盐结合剂
aluminochrome phosphate binder
りん酸アルミノ・クロム結合剂
- A-123 амортизация
折旧, 減震, 缓冲
amortization, depreciation, absorption(of shock)
償却; 緩衝
- A-124 аморфная кремнекислота
无定形硅酸
amorphous silica
無定形けい酸
- A-125 аморфная модификация
非晶形态
amorphous modification
非晶質変態
- A-126 аморфная структура
非晶型组织
amorphous structure

- 非晶質組織
 A-127 аморфная фаза
 非晶相
 amorphous phase
 非晶相
 A-128 аморфное вещество
 非晶形物質
 amorphous substance
 無定形物質
 A-129 аморфное состояние
 无定形状态
 amorphous state
 無定形状態
 A-130 аморфный
 非晶形的, 无定形的
 amorphous
 無定形的
 A-131 аморфный графит
 无定形石墨
 amorphous graphite
 無定形黒鉛
 A-132 аморфный карбид кремния
 无定形碳化硅
 amorphous silicon carbide
 無定形炭化けい素
 A-133 аморфный кварцит
 无定形硅石
 amorphous quartzite
 無定形けい岩
 A-134 аморфный кремнезем
 无定形氧化硅
 amorphous silica
 無定形シリカ
 A-135 аморфный магнезит
 无定形鎂石
 amorphous magnesite
 無定形マグネサイト
 A-136 аморфный силикат
 无定形硅酸盐
 amorphous silicate
 無定形けい酸塩
 A-137 амфибол
 角閃石
 amphibole
 角せん石
 A-138 амфотерная окись
 两性氧化物
 amphoteric oxide
 両性酸化物
 A-139 анализ
 分析
 analysis
 分析
 A-140 анализатор
 分析器; 檢偏鏡
 analyzer, analyser
 分析器; 檢查偏光子, 檢光子
 A-141 аналитическая лаборатория
 分析室
 analytical laboratory
 分析室
 A-142 аналитический метод
 分析方法
 analytical method
 分析法
 A-143 аналоговая вычислительная машина
 模拟计算机
 analogue computer
 相似形電気計算機
 A-144 анатаз
 锐钛矿
 anatase
 アナターゼ
 A-145 андалузит
 红柱石
 andalusite
 アンダリュサイト

A-146 андалузитовые изделия

红柱石制品

andalusite product

アンダリュサイト製品

A-147 андалузитовые огнеупоры

红柱石耐火材料

andalusite refractory

アンダリュサイト耐火物

A-148 андалузитовый концентрат

红柱石精矿

andalusite concentrate

アンダリュサイト精鉱

A-149 андалузитовый роговик

红柱角岩

andalusite hornstone

アンダリュサイト型角石

A-150 андезин

中长石

andesine

中性長石

A-151 анизотропия(анизотропность)

各向异性, 非均质性

anisotropy

異方性, 非均質性

A-152 анизотропия пор

气孔的非均质现象

anisotropy of pore

気孔の非均質性

A-153 анизотропия структуры

结构的各向异性

anisotropy of structure

組織の異方性

A-154 анизотропный игольчатый

кристобалит

各向异性针状方石英

anisotropic acicular cristobalite

異方性針状クリストバライト

A-155 анизотропный стабильный

кристобалит

各向异性稳定的方石英

anisotropic stable cristobalite

異方性ステーブル・クリスト

バライト

A-156 анизотропный чешуйчатый

кристобалит

各向异性鳞片状方石英

anisotropic flaky cristobalite

異方性片状クリストバライト

A-157 анион

阴离子, 负离子

anion

陰イオン

A-158 анкер

锚固件

anchor

アンカー

A-159 анкерит

铁白云石

ankerite

アンケル石

A-160 анодный пресс

阳极压制机

anodic press

陽極プレス

A-161 аноксит

富铝高岭石

anauxite

アノーキサイト

A-162 аномалия

反常, 异常

abnormal, abnormality

異常

A-163 анортит

钙长石

anorthite

灰長石

A-164 анортитовые легковесные

изделия

钙长石轻质砖

anorthitic light-weight product

灰长石轻量製品

A-165 аноритовый легковес

钙长石轻质砖

anorthitic light-weight brick

灰长石轻量れんが

A-166 анортоклаз

歪长石

anorthoclase

斜长石

A-167 антивспенивающий

去泡的, 防止起泡的

antifoaming, defoaming

あわ止め

A-168' антигорит

叶蛇纹石

antigorite

アンチゴライト

A-169 антрацит

无烟煤

anthracite

無煙炭

A-170 антрацитовый уголь

无烟煤

anthracite coal

無煙炭

A-171 аншлиф

光片, 磨片, 薄片

crystallographic specimen, polished section

薄片

A-172 апатит(аппатит)

磷灰石

apatite

りん灰石

A-173 аппарат

装置; 仪器

apparatus; instrument

装置; 器具

A-174 аппаратура

设备; 器械; 仪表

apparatus; equipment; installation

装置; 器具

A-175 арагонит

文石

aragonite

あられ石

A-176 арбитражное испытание

仲裁试验

arbitration test

アービトレーション試験

A-177 аргиллит

泥质岩, 泥板岩, 硬质粘土

argillite

アルジライト

A-178 аргонная продувка

吹氩

argon blowing

アルゴン吹込み

A-179 аргон-азотно-кислородное

рафинирование

氩氮氧精炼

argon-nitrogen-oxygen refining

アルゴン窒素酸素精れん

A-180 аргон-кислородное обезу-

глероживание

氩氧脱碳

argon-oxygen decarburization

アルゴン酸素脱炭

A-181 аргон-кислородное рафин-

ирование

氩氧精炼

argon-oxygen refining

アルゴン酸素精れん

A-182 аргон-кислородный процесс

- декарбонизации
 氩氧脱碳法
 argon-oxygen decarburization process
 アルゴン酸素脱炭法
 A-183 ареопикнометрический метод
 液体比重测定法(测体积密度)
 areopycnometric method
 液体比重测定法
 A-184 арка
 拱
 arch
 アーチ
 A-185 арка топки
 燃烧室拱, 火箱拱
 furnace arch
 火室アーチ
 A-186 арматура
 护炉钢件, 配件
 fittings, accessories, mountings
 取付物, 付属品
 A-187 арматурный слой
 永久层(炉衬)
 backing layer, permanent layer
 永久内張り, パーマネント・ライニング
 A-188 армирование
 加强, 加固, 铠装
 reinforcement, armoring
 補強
 A-189 арочный свод
 拱顶
 arch roof
 アーチ式天井
 A-190 арсенат
 砷酸盐
 arsenate
 ひ酸塩
 A-191 асбест
 石棉
 asbestos
 石綿
 A-192 ассимиляция
 同化作用
 assimilation
 同化作用
 A-193 ассортимент
 品种, 种类
 assortment, choice, selection
 類別
 A-194 ассортимент изделий
 制品品种
 range of product, product assortment
 制品類別
 A-195 астатическое регулирование
 无定位调节
 astatic regulation
 無定位制御
 A-196 атмосфера
 大气; 气氛; 大气压
 atmosphere
 大気; ふん囲気
 A-197 атом
 原子
 atom
 原子
 A-198 атомная техника
 原子工程学
 atomic engineering
 原子工学
 A-199 атомная энергия
 原子能
 atomic energy
 原子エネルギー
 A-200 аттестация
 证明, 鉴定, 评定
 attestation, testimony